

Teataja



Eestikeelne väljaanne

Õigusaktid

64. aastakäik

21. juuli 2021

Sisukord

II Muud kui seadusandlikud aktid

RAHVUSVAHELISED LEPINGUD

- ★ Nõukogu otsus (EL) 2021/1197, 13. juuli 2021, Euroopa Liidu ja Indoneesia Vabariigi vahelise 1994. aasta üldise tolli- ja kaubanduskoostöölepingu (GATT) XXVIII artikli alusel sõlmitud kirjavahetuse vormis lepingu (mis käsitleb kõigi ELi CLXXV loendis sisalduvate tariifikvootide kontsessioonide muutmist Ühendkuningriigi Euroopa Liidust väljaastumise tõttu) liidu nimel sõlmimise kohta 1
- ★ Euroopa Liidu ja Indoneesia Vabariigi vaheline 1994. aasta üldise tolli- ja kaubanduskoostöölepingu (GATT) XXVIII artikli alusel sõlmitud kirjavahetuse vormis Leping, mis käsitleb kõigi ELi CLXXV loendis sisalduvate tariifikvootide kontsessioonide muutmist Ühendkuningriigi Euroopa Liidust väljaastumise tõttu 3

II

(Muud kui seadusandlikud aktid)

RAHVUSVAHELISED LEPINGUD

NÕUKOGU OTSUS (EL) 2021/1197,

13. juuli 2021,

Euroopa Liidu ja Indoneesia Vabariigi vahelise 1994. aasta üldise tolli- ja kaubanduskokkuleppe (GATT) XXVIII artikli alusel sõlmitud kirjavahetuse vormis lepingu (mis käsitleb kõigi ELi CLXXV loendis sisalduvate tariifikvootide kontsessioonide muutmist Ühendkuningriigi Euroopa Liidust väljaastumise tõttu) liidu nimel sõlmimise kohta

EUROOPA LIIDU NÕUKOGU,

võttes arvesse Euroopa Liidu toimimise lepingut, eriti selle artikli 207 lõike 4 esimest lõiku koostoimes artikli 218 lõike 6 teise lõigu punkti a alapunktiga v,

võttes arvesse Euroopa Komisjoni ettepanekut,

võttes arvesse Euroopa Parlamendi nõusolekut ⁽¹⁾

ning arvestades järgmist:

- (1) Nõukogu andis 15. juunil 2018 komisjonile loa alustada läbirääkimisi vastavalt 1994. aasta üldise tolli- ja kaubanduskokkuleppe (GATT) XXVIII artiklile ELi CLXXV loendis sisalduvate tariifikvootide jaotamise üle Ühendkuningriigi liidust väljaastumise tõttu.
- (2) Läbirääkimised Indoneesia Vabariigiga viidi lõpule 28. jaanuaril 2021, kui parafeeriti Euroopa Liidu ja Indoneesia Vabariigi vaheline 1994. aasta üldise tolli- ja kaubanduskokkuleppe (GATT) XXVIII artikli alusel sõlmitud kirjavahetuse vormis leping, mis käsitleb kõigi ELi CLXXV loendis sisalduvate tariifikvootide kontsessioonide muutmist Ühendkuningriigi Euroopa Liidust väljaastumise tõttu (edaspidi „leping“).
- (3) Kooskõlas nõukogu otsusega (EL) 2021/516 ⁽²⁾ allkirjastati leping liidu nimel 11. mail 2021, eeldusel et see hiljem sõlmitakse.

- (4) Leping tuleks heaks kiita,

⁽¹⁾ 23. juuni 2021. aasta nõusolek (*Euroopa Liidu Teatajas* seni avaldamata).

⁽²⁾ Nõukogu 22. märtsi 2021. aasta otsus (EL) 2021/516 Euroopa Liidu ja Indoneesia Vabariigi vahelise 1994. aasta üldise tolli- ja kaubanduskokkuleppe (GATT) XXVIII artikli alusel sõlmitud kirjavahetuse vormis lepingu (mis käsitleb kõigi ELi CLXXV loendis sisalduvate tariifikvootide kontsessioonide muutmist Ühendkuningriigi Euroopa Liidust väljaastumise tõttu) liidu nimel allkirjastamise kohta (ELT L 104, 25.3.2021, lk 29).

ON VASTU VÕTNUD KÄESOLEVA OTSUSE:

Artikkel 1

Euroopa Liidu ja Indoneesia Vabariigi vaheline 1994. aasta üldise tolli- ja kaubanduskokkuleppe (GATT) XXVIII artikli alusel sõlmitud kirjavahetuse vormis leping, mis käsitleb kõigi ELi CLXXV loendis sisalduvate tariifikvootide kontsessioonide muutmist Ühendkuningriigi Euroopa Liidust väljaastumise tõttu, kiidetakse liidu nimel heaks ⁽³⁾.

Artikkel 2

Nõukogu eesistuja esitab liidu nimel lepingus sätestatud teate ⁽⁴⁾.

Artikkel 3

Käesolev otsus jõustub selle vastuvõtmise päeval.

Brüssel, 13. juuli 2021

Nõukogu nimel
eesistuja
A. ŠIRCELJ

⁽³⁾ Vt käesoleva Euroopa Liidu Teataja lk 3.

⁽⁴⁾ Nõukogu peasekretariaat avaldab lepingu jõustumise kuupäeva Euroopa Liidu Teatajas.

EUROOPA LIIDU JA INDONEESIA VABARIIGI VAHELINE 1994. AASTA ÜLDISE TOLLI- JA KAUBANDUSKOKKULEPPE (GATT) XXVIII ARTIKLI ALUSEL SÕLMITUD KIRJAVAHETUSE VORMIS LEPING, MIS KÄSITLEB KÕIGI ELI CLXXV LOENDIS SISALDUVATE TARIIFIKVOOTIDE KONTSESSIOONIDE MUUTMIST ÜHENDKUNINGRIIGI EUROOPA LIIDUST VÄLJAASTUMISE TÕTTU

A. Euroopa Liidu kiri

Lugupeetud kirjasaaja

Pärast 1994. aasta üldise tolli- ja kaubanduskokkuleppe (GATT 1994) XXVIII artikli alusel peetud läbirääkimisi, mis käsitlesid kõigi ELi CLXXV loendis sisalduvate tariifikvootide kontsessioonide muutmist Ühendkuningriigi Euroopa Liidust (EL) väljaastumise tõttu, nagu teatati WTO liikmetele dokumendis G/SECRET/42/Add.2, lepivad Indoneesia ja EL kokku läbirääkimiste lõpetamises, tuginedes järgmisele.

Indoneesia nõustub kavandatud koguseliste kohustuste jaotamise põhimõtte ja meetodikaga, mille kohaselt jaotatakse ELi tariifikvoodid, mis hõlmasid Ühendkuningriiki, selliselt, et EL võtab jaotatud koguse, mis ei hõlma enam Ühendkuningriiki, ja Ühendkuningriik võtab ülejäänud koguse.

Seoses tariifikvoodiga 053 (maniokk, mis on klassifitseeritud järgmiste tariifiridade alla: ex 0714 10 00; 0714 30 00; 0714 40 00; 0714 50 00; 0714 90 20) (nagu on esitatud dokumendis G/SECRET/42/Add.2), mille osas on Indoneesial läbirääkimisõigus, lepivad EL ja Indoneesia kokku, et kõnealuse toote kavandatud koguseline kohustus ELi jaoks, mis ei hõlma enam Ühendkuningriiki, on 165 000 tonni. Selle tariifikvoodi tingimused, mis on sätestatud varem ELi CLXXV loendis (kvoodisisene 6 % väärtuseline soodustariif), ja tariifikvoodi haldamine vastavalt ELi reeglitele jäävad selle jaotamise tulemusena samaks.

Käesoleva lepingu jõustumiseks teatavad EL ja Indoneesia teineteisele oma sisemenetluste lõpuleviimisest. Käesolev leping jõustub hilisema teatamise kuupäeval.

Oleksin tänulik, kui kinnitaksite, et Teie valitsus on eespool nimetatuga nõus. Mul on au teha ettepanek, et käesolev kiri (mis on koostatud bulgaaria, eesti, hispaania, hollandi, horvaadi, inglise, itaalia, kreeka, leedu, läti, malta, poola, portugali, prantsuse, rootsi, rumeenia, saksa, slovaki, sloveeni, soome, taani, tšehhi, ungari ja indoneesia (Bahasa Indonesia) keeles, kusjuures kõik tekstid on võrdselt autentsed) ja Teie valitsuse kinnitus selle kohta moodustaksid Euroopa Liidu ja Indoneesia Vabariigi vahelise kirjavahetuse vormis lepingu GATT 1994 XXVIII artikli lõike 3 punktide a ja b kohaldamiseks.

Lugupidamisega

Съставено в Брюксел на единадесети май две хиляди двадесет и първа година.
Hecho en Bruselas, el once de mayo de dos mil veintiuno.
V Bruselu dne jedenáctého května dva tisíce dvacet jedna.
Udfærdiget i Bruxelles den ellevte maj to tusind og enogtyve.
Geschehen zu Brüssel am elften Mai zweitausendeinundzwanzig.
Kahe tuhande kahekümne esimese aasta maikuu üheteistkümnendal päeval Brüsselis.
Έγινε στις Βρυξέλλες, στις ένδεκα Μαΐου δύο χιλιάδες είκοσι ένα.
Done at Brussels on the eleventh day of May in the year two thousand and twenty one.
Fait à Bruxelles, le onze mai deux mille vingt et un.
Sastavljeno u Bruxellesu jedanaestog svibnja godine dvije tisuće dvadeset prve.
Fatto a Bruxelles, addì undici maggio duemilaventuno.
Briselē, divi tūkstoši divdesmit pirmā gada vienpadsmitajā maijā.
Priimta du tūkstančiai dvidešimt pirmų metų gegužės vienuoliką dieną Briuselyje.
Kelt Brüsszelben, a kétézer-huszonegyedik év május havának tizenegyedik napján.
Magħmul fi Brussell, fil-hdax-il jum ta' Mejju fis-sena elfejn u wiehed u għoxrin.
Gedaan te Brussel, elf mei tweeduizend eenentwintig.
Sporządzono w Brukseli dnia jedenastego maja roku dwa tysiące dwudziestego pierwszego.
Feito em Bruxelas, em onze de maio de dois mil e vinte e um.
Întocmit la Bruxelles la unsprezece mai două mii douăzeci și unu.
V Bruseli jedenásteho mája dvetisícdvadsaťjeden.
V Bruslju, enajstega maja dva tisoč enaindvajset.
Tehty Brysselissä yhdentenätoista päivänä toukokuuta vuonna kaksituhattakaksikymmentäyksi.
Som skedde i Bryssel den elfte maj år tjugohundratjugoett.
Dibuat di Brussel, pada tanggal sebelas bulan Mei tahun dua ribu dua puluh satu.

Za Evropský sňaz
Por la Unión Europea
Za Evropskou Unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Za Europsku uniju
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā –
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen
Untuk Uni Eropa

Nuno Brito

B. Indoneesia kiri

Lugupeetud kirjasaaja

Mul on au teatada, et sain kätte Teie tänase kuupäevaga kirja, mille sisu on järgmine:

„Pärast 1994. aasta üldise tolli- ja kaubanduskokkuleppe (GATT 1994) XXVIII artikli alusel peetud läbirääkimisi, mis käsitlesid kõigi ELi CLXXV loendis sisalduvate tariifikvootide kontsessioonide muutmist Ühendkuningriigi Euroopa Liidust (EL) väljaastumise tõttu, nagu teatati WTO liikmetele dokumendis G/SECRET/42/Add.2, lepivad Indoneesia ja EL kokku läbirääkimiste lõpetamises, tuginedes järgmisele.

Indoneesia nõustub kavandatud koguseliste kohustuste jaotamise põhimõtte ja metoodikaga, mille kohaselt jaotatakse ELi tariifikvoodid, mis hõlmasid Ühendkuningriiki, selliselt, et EL võtab jaotatud koguse, mis ei hõlma enam Ühendkuningriiki, ja Ühendkuningriik võtab ülejäänud koguse.

Seoses tariifikvoodiga 053 (maniokk, mis on klassifitseeritud järgmiste tariifiridade alla: ex 0714 10 00; 0714 30 00; 0714 40 00; 0714 50 00; 0714 90 20) (nagu on esitatud dokumendis G/SECRET/42/Add.2), mille osas on Indoneesial läbirääkimisõigus, lepivad EL ja Indoneesia kokku, et kõnealuse toote kavandatud koguseline kohustus ELi jaoks, mis ei hõlma enam Ühendkuningriiki, on 165 000 tonni. Selle tariifikvoodi tingimused, mis on sätestatud varem ELi CLXXV loendis (kvoodisisene 6 % väärtuseline soodustariif), ja tariifikvoodi haldamine vastavalt ELi reeglitele jäävad selle jaotamise tulemusena samaks.

Käesoleva lepingu jõustumiseks teatavad EL ja Indoneesia teineteisele oma sisemenetluste lõpuleviimisest. Käesolev leping jõustub hilisema teatamise kuupäeval.

Oleksin tänulik, kui kinnitaksite, et Teie valitsus on eespool nimetatuga nõus. Mul on au teha ettepanek, et käesolev kiri (mis on koostatud bulgaaria, eesti, hispaania, hollandi, horvaadi, inglise, itaalia, kreeka, leedu, läti, malta, poola, portugali, prantsuse, rootsi, rumeenia, saksa, slovaki, sloveeni, soome, taani, tšehhi, ungari ja indoneesia (Bahasa Indonesia) keeles, kusjuures kõik tekstid on võrdselt autentset) ja Teie valitsuse kinnitus selle kohta moodustaksid Euroopa Liidu ja Indoneesia Vabariigi vahelise kirjavahetuse vormis lepingu GATT 1994 XXVIII artikli lõike 3 punktide a ja b kohaldamiseks.“

Mul on au kinnitada, et minu valitsus on eespool esitatud kirjaga nõus.

Dibuat di Brussel, pada tanggal sebelas bulan Mei tahun dua ribu dua puluh satu.
 Съставено в Брюксел на единадесети май две хиляди двадесет и първа година.
 Hecho en Bruselas, el once de mayo de dos mil veintiuno.
 V Bruselu dne jedenáctého května dva tisíce dvacet jedna.
 Udfærdiget i Bruxelles den ellefte maj to tusind og enogtyve.
 Geschehen zu Brüssel am elften Mai zweitausendeinundzwanzig.
 Kahe tuhande kahekümne esimese aasta maikuu üheteistkümnendal päeval Brüsselis.
 Έγινε στις Βρυξέλλες, στις ένδεκα Μαΐου δύο χιλιάδες είκοσι ένα.
 Done at Brussels on the eleventh day of May in the year two thousand and twenty one.
 Fait à Bruxelles, le onze mai deux mille vingt et un.
 Sastavljeno u Bruxellesu jedanaestog svibnja godine dvije tisuće dvadeset prve.
 Fatto a Bruxelles, addì undici maggio duemilaventuno.
 Briselē, divi tūkstoši divdesmit pirmā gada vienpadsmitajā maijā.
 Priimta du tūkstančiai dvidešimt pirmų metų gegužės vienuoliką dieną Briuselyje.
 Kelt Brüsszelben, a kétézer-huszonegyedik év május havának tizenegyedik napján.
 Magħmul fi Brussell, fil-ħdax-il jum ta' Mejju fis-sena elfejn u wiehed u għoxrin.
 Gedaan te Brussel, elf mei tweeduizend eenentwintig.
 Sporządzono w Brukseli dnia jedenastego maja roku dwa tysiące dwudziestego pierwszego.
 Feito em Bruxelas, em onze de maio de dois mil e vinte e um.
 Întocmit la Bruxelles la unsprezece mai două mii douăzeci și unu.
 V Bruseli jedenásteho mája dvetisícdvadsaťjeden.
 V Bruslju, enajstega maja dva tisoč enaindvajset.
 Tehty Brysselissä yhdententoista päivänä toukokuuta vuonna kaksituhattakaksikymmentäyksi.
 Som skedde i Bryssel den elfte maj år tjugohundratjugoett.

Untuk Republik Indonesia
 За Република Индонезия
 Por la República de Indonesia
 Za Indonéskou republiku
 For Republikken Indonesien
 Für die Republik Indonesien
 Indoneesia Vabariigi nimel
 Για τη Δημοκρατία της Ινδονησίας
 For the Republic of Indonesia
 Pour la République d'Indonésie
 Za Republiku Indoneziju
 Per la Repubblica di Indonesia
 Indonēzijas Republikas vārdā –
 Indonezijos Respublikos vardu
 Az Indonéz Köztársaság részéről
 Għar-Repubblika tal-Indoneżja
 Voor de Republiek Indonesië
 W imieniu Republiki Indonezji
 Pela República da Indonésia
 Pentru Republica Indonezia
 Za Indonézsku republiku
 Za Republiko Indonezijo
 Indonesian tasavallan puolesta
 För Republiken Indonesien

ISSN 1977-0650 (elektroniline väljaanne)

ISSN 1725-5082 (paberväljaanne)